



Parafia Rzymskokatolicka
św. Piotra z Alkantary i św. Antoniego z Padwy
ul. Kościuszki 27A
07-100 Węgrów

ROZESTNANIE RYNKU

na zadanie:
Tłumaczenia pisemne
w projekcie
„Bliźniacze klasztory: Węgrów i Rawa Ruska - wykorzystanie potencjału
dziedzictwa historycznego zakonu Reformatów dla rozwoju turystyki i życia
społeczno-kulturalnego w Polsce i Ukrainie”

I. Zamawiający

Parafia Rzymskokatolicka św. Piotra z Alkantary i św. Antoniego z Padwy

Ul. Kościuszki 27A,

07-100 Węgrów

Strona internetowa: <http://klasztorwegrow.pl>

Osoba do kontaktu: ks. dr Romuald Kosk

Numer telefonu: +48 604125207

E-mail: rkosk@op.pl

II. Tryb udzielenia zamówienia

Postępowanie jest prowadzone w trybie rozeznania rynku zgodnie z Umową grantową Nr PLBU.01.01.00-14-0658/17-01 oraz PODRĘCZNIKIEM PROGRAMU. CZĘŚĆ I – APLIKANT (PROGRAMME MANUAL PART I – APPLICANT Ver. III June/2019, rozdział 6.4.5)

[https://www.pbu2020.eu/files/uploads/pages_pl/1st%20Call%20for%20Proposals/manual%20-%20changes/Manual%20I\(III\)%20072019/PL.zip](https://www.pbu2020.eu/files/uploads/pages_pl/1st%20Call%20for%20Proposals/manual%20-%20changes/Manual%20I(III)%20072019/PL.zip)

oraz dokumentem „Zamówienia udzielane w ramach projektów”

http://pbu2020.eu/files/uploads/pages_pl/Zam%C3%B3wienia%20udzielane%20w%20ramach%20projekt%C3%B3w.pdf

Uzasadnienie trybu udzielenia zamówienia:

Zamawiający nie jest instytucją zamawiającą w rozumieniu ustawy Prawo Zamówień Publicznych, a szacowana wartość umowy nie przekracza wartości 50 000 PLN netto, czyli bez podatku od wartości dodanej (VAT), więc Zamawiający nie jest zobowiązany do zastosowania zasady konkurencyjności.

III. Opis przedmiotu zamówienia

Projekt

Projekt „Bliźniacze klasztory: Węgrów i Rawa Ruska - wykorzystanie potencjału dziedzictwa historycznego zakonu Reformatów dla rozwoju turystyki i życia społeczno-kulturalnego w Polsce i Ukrainie” realizowany jest przez 2 beneficjentów z Polski (w Węgrowie) i Ukrainy (w Rawie Ruskiej).

Celem projektu jest zwiększenie atrakcyjności turystycznej terenów przygranicznych (Polska-Ukraina) poprzez utworzenie Szlaku Klasztorów Poreformackich, rozwijaniu dialogu kultur poprzez utworzenie Centrum Dialogu Kultur w Węgrowie oraz Ośrodka Dialogu Kultur w Rawie Ruskiej, wzajemne wymiany młodzieży, organizowanie konferencji i wydarzeń kulturalnych oraz propagowaniu reguły zakonu franciszkańskiego - miłości do ludzi najbardziej potrzebujących - poprzez utworzenie Rodzinnego Domu Dziecka w Rawie Ruskiej.

Całkowity budżet projektu wynosi: 2.638.872,58 Euro.

Koszty kwalifikowalne Zamawiającego wynoszą: 1.802.825,77 EUR.

W Projekcie założona jest realizacja następujących działań:

- Revitalization and renovation works in Węgrów
- Revitalization and renovation works in Rawa Ruska
- Purchase of equipment and supplies in Węgrów
- Purchase of equipment and supplies in Rawa Ruska
- Description of the Route and cataloguing of monasteries located there

Zadanie będzie realizowane przy wsparciu finansowym Unii Europejskiej
w ramach Programu Współpracy Transgranicznej Polska-Białoruś-Ukraina 2014-2020

- Launch of new Tourism Product "Former Reformati Order's Monasteries Route"
- Project Management
- Promotion of the project

Przedmiot zamówienia

Przedmiotem zamówienia jest wybór Wykonawcy świadczącego usługę tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na angielski oraz z angielskiego na polski dokumentów związanych z realizacją Projektu.

IV. Termin realizacji umowy

Okres realizacji projektu wynosi 24 miesiące od 1.08.2019 do 31.07.2021 r. zgodnie z Umową grantową Nr PLBU.01.01.00-14-0658/17-01.

Realizacja umowy w zakresie przedmiotu niniejszego zamówienia rozpocznie się w dniu następnym po podpisaniu umowy z wybranym Wykonawcą, a zakończy do 31 lipca 2021 r.

Zamawiający w okresie realizacji umowy będzie zlecał Wykonawcy wykonanie tłumaczeń pisemnych poszczególnych dokumentów, ustalając każdorazowo zakres i termin realizacji.

Zamawiający przewiduje dokonywanie płatności Wykonawcy w sposób następujący:

- za wykonanie tłumaczeń po przedstawieniu prawidłowo wystawionej faktury/rachunku, nie częściej niż raz na miesiąc.

V. Warunki udziału w postępowaniu oraz opis sposobu dokonania oceny spełnienia tych warunków

O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy:

- posiadają co najmniej wykształcenie wyższe, kierunkowe: filologia angielska, bądź inny rodzaj studiów prowadzonych w języku angielskim lub
- posiadają aktualny certyfikat poświadczający znajomość języka angielskiego na poziomie co najmniej C1 wg skali CEFR (Common European Framework of Reference for Languages).

VI. Wykluczenie Wykonawcy

W celu uniknięcia konfliktu interesów z postępowania wykluczeni są Wykonawcy osobowo lub kapitałowo powiązani z Zamawiającym.

Przez powiązania osobowe lub kapitałowe rozumie się wzajemne relacje pomiędzy Zamawiającym, lub osobami upoważnionymi do podejmowania zobowiązań w imieniu Zamawiającego, lub osobami wykonującymi czynności związane z procedurą wyboru wykonawcy w imieniu Zamawiającego, a Wykonawcą, i obejmują w szczególności:

1. Pełnienie funkcji wspólnika w spółce cywilnej lub spółce osobowej;
2. posiadanie co najmniej 10% udziałów lub akcji, chyba że obowiązujące przepisy przewidują niższy próg;
3. pełnienie funkcji członka organu nadzorczego lub zarządzającego, przedstawiciela lub pełnomocnika;
4. pozostawanie w związku małżeńskim lub w stosunku pokrewieństwa lub powinowactwa w linii prostej, pokrewieństwa lub powinowactwa w linii bocznej do drugiego stopnia, albo w związku z tytułu przysposobienia, opieki lub kurateli;

Na potwierdzenie braku podstaw do wykluczenia Wykonawcy z postępowania, należy złożyć wraz z ofertą oświadczenie o braku ww. powiązań – wzór oświadczenia podano w załączniku nr 2.

Zadanie będzie realizowane przy wsparciu finansowym Unii Europejskiej
w ramach Programu Współpracy Transgranicznej Polska-Białoruś-Ukraina 2014-2020

VII. Informacje o sposobie porozumiewania się zamawiającego z wykonawcami oraz przekazywania oświadczeń i dokumentów.

W niniejszym postępowaniu wszelkie oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje przekazywane będą w formie pisemnej lub drogą elektroniczną, na adres: rkosk@op.pl

Jeżeli Zamawiający lub Wykonawca przekazują korespondencję elektronicznie – każda ze stron na żądanie drugiej niezwłocznie potwierdza fakt ich otrzymania.

Do kontaktowania się z Wykonawcami ze strony Zamawiającego upoważniony jest:

- Ks. Romuald Kosk
- e-mail: rkosk@op.pl
- Tel: +48 604125207

VIII. Opis sposobu przygotowania ofert

1. Ofertę należy złożyć na załączonym Formularzu ofertowym.

Wraz z ofertą Wykonawca zobowiązany jest złożyć następujące dokumenty:

- oświadczenie o braku powiązań kapitałowych lub osobowych z Zamawiającym zgodnie z załączonym wzorem – załącznikiem nr 2 do zapytania ofertowego,
- projekt umowy – załącznik nr 3 do zapytania ofertowego – zaparafowany na każdej stronie i podpisany przez Wykonawcę,
- dokumenty potwierdzające spełnienie warunków udziału w postępowaniu wymienionych w pkt. V:

* dokumenty poświadczające ukończenie studiów lub certyfikat poświadczający znajomość języka angielskiego.

W przypadku złożenia oferty bez kompletu wymaganych załączników, umożliwiających dokonanie oceny spełniania warunków udziału w postępowaniu, oferta zostanie odrzucona.

2. Ofertę należy złożyć pisemnie (pocztą, kurierem lub osobiście) na adres

Parafia Rzymskokatolicka św. Piotra z Alkantary i św. Antoniego z Padwy

Ul. Kościuszki 27A, 07-100 Węgrów

lub pocztą elektroniczną na adres rkosk@op.pl.

Dokumenty składane pisemnie muszą być oryginałami lub kopiami poświadczonymi za zgodność z oryginałem.

Dokumenty składane pocztą elektroniczną muszą być skanami oryginałów lub kopii poświadczonych za zgodność z oryginałem.

3. Oferta i załączniki muszą być podpisane przez upoważnionego przedstawiciela Wykonawcy.

4. Oferta powinna zawierać cenę netto i brutto za przetłumaczenie 1 strony obliczeniowej liczącej 1600 znaków.

Cena podana w ofercie powinna uwzględniać wszystkie koszty związane z realizacją zamówienia, w tym w szczególności: wartość usługi, wszelkie koszty dojazdu do Zamawiającego, podatki, składki i inne opłaty nie wymienione, a które mogą wystąpić przy realizacji przedmiotu umowy.

Wartość cenową należy podać w złotych polskich cyfrą – z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku oraz słownie.

5. Informacje pozostałe:

- Wykonawca ponosi wszelkie koszty związane z przygotowaniem i złożeniem oferty,
- Wykonawca może złożyć tylko **jedną ofertę** przygotowaną według wymagań określonych w niniejszym zapytaniu,
- Dokumenty wchodzące w skład oferty nie podlegają zwrotowi.
- Oferta musi być sporządzona w języku polskim.

IX. Termin składania ofert

Ofertę należy złożyć w terminie do dnia **01.03.2020 roku**.

UWAGA – za termin złożenia oferty przyjmuje się datę i godzinę wpływu oferty do Zamawiającego.

X. Przebieg procedury

1) Zaproszenie do składania ofert w ramach niniejszej procedury rozeznania rynku skierowane jest do Wykonawców, którzy:

- spełniają warunki wymienione w pkt V,
- złożą w terminie do 01.03.2020 roku ofertę zawierającą cenę ryczałtową wraz z wymaganymi załącznikami.

2) Zamawiający może przedłużyć termin składania ofert do czasu, aż otrzyma co najmniej 2 (dwie) oferty nie podlegające odrzuceniu.

3) Podstawowym celem przeprowadzenia niniejszej procedury rozeznania rynku jest ustalenie i udokumentowanie ceny rynkowej zamówienia. Otrzymane w wyniku przeprowadzonego rozeznania rynku oferty nie będą wiążące dla Zamawiającego.

4) Po ustaleniu ceny rynkowej zamówienia Zamawiający dokona wyboru Wykonawcy zamówienia spośród Wykonawców, którzy złożą oferty w ramach niniejszego postępowania lub innych Wykonawców, zgodnie z zasadami należytego zarządzania finansami, gospodarności, wydajności i skuteczności oraz zasadności wydatkowania środków publicznych.

5) Niezwłocznie po zakończeniu postępowania Zamawiający umieści na własnej stronie internetowej stosowną informację o:

- a) wyborze Wykonawcy, albo
- b) odrzuceniu wszystkich złożonych ofert, albo
- c) niezłożeniu żadnej oferty, albo
- d) zakończeniu postępowania bez wyboru żadnej oferty.

oraz powiadomi wybranego Wykonawcę.

XI. Zawarcie umowy

1. Niezwłocznie po zakończeniu postępowania i dokonaniu wyboru Wykonawcy, Zamawiający poinformuje wybranego Wykonawcę o miejscu i terminie zawarcia umowy.

2. Umowa zawarta z wybranym Wykonawcą będzie zgodna z projektem umowy stanowiącym Załącznik nr 3.

XII. Warunki zmian umowy

1. Zamawiający dopuszcza możliwość dokonania zmian postanowień zawartej umowy w stosunku do treści oferty, w szczególności w następujących przypadkach:

1) jeżeli zmianie ulegną powszechnie obowiązujące przepisy prawa w zakresie mającym wpływ na realizację przedmiotu umowy;

2) gdy nastąpi zmiana umów zawartych pomiędzy Zamawiającym a inną niż Wykonawca stroną, w szczególności zmiany postanowień umowy grantowej, zmiany dokumentów programowych Pro-

Zadanie będzie realizowane przy wsparciu finansowym Unii Europejskiej
w ramach Programu Współpracy Transgranicznej Polska-Białoruś-Ukraina 2014-2020

gramu Współpracy Transgranicznej Polska-Białoruś-Ukraina 2014-2020, w zakresie mającym wyłącznie bezpośredni wpływ na realizację przedmiotu umowy. Zmiany mogą dotyczyć w szczególności zasad kwalifikowalności wydatków, katalogu wydatków kwalifikowanych, wzorów sprawozdań, dokumentowania wydatków;

3) gdy zmianie uległy stawki podatku VAT;

4) w przypadku niezależnych od stron okoliczności (tj. choroba, wypadki losowe, nieprzewidziane zmiany organizacyjne) powodujących zmianę audytora/audytorów - wskazana osoba/osoby powinny posiadać doświadczenie nie gorsze niż osoba/osoby wskazana/wskazane w ofercie oraz spełniać warunki udziału określone w zapytaniu ofertowym.

2. Wszelkie zmiany umowy wymagają zgody obu stron i zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności tych zmian.

XIII. Informacje dodatkowe.

1. W toku badania i oceny ofert Zamawiający może żądać od Wykonawców wyjaśnień dotyczących złożonych ofert.

2. Każdy zainteresowany może zwrócić się do Zamawiającego o wyjaśnienie treści zapytania.

3. Do prowadzonego postępowania nie przysługują Wykonawcom środki ochrony prawnej określone w przepisach Ustawy Prawo zamówień publicznych tj. protest, odwołanie, skarga.

XIV. Załączniki do zapytania ofertowego

1. Formularz ofertowy

2. Wzór oświadczenia o braku powiązań kapitałowych lub osobowych z Zamawiającym

3. Projekt umowy